

ВОЕННАЯ ТЕМА ВО ФРАЗЕОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

История Германии полна военных столкновений, поэтому неудивительно, что военный след прослеживается и во фразеологическом фонде немецкого языка: фразеологические единицы (ФЕ) являются не только единицами языка, но и культуры. Фразеологизмы выборки можно условно разделить на три группы: 1) имеющие в своем составе наименования оружия, 2) отражающие воинские обычаи и ритуалы, 3) другие единицы военной тематики.

Большинство ФЕ корпуса относятся к первой группе. Оружие – неотъемлемый атрибут жизни общества – развивалось и совершенствовалось в ходе истории, как и сам язык. Готовясь к войне, люди в каждом уголке земли не только создавали новые виды оружия, но и придумывали названия для них: от каменного топора и холодного оружия до огнестрельного оружия и современных космических военных установок. В единицах материала обнаружены следующие наименования оружия: *Axt* ‘топор’, *Bogen* ‘лук’, *Bombe* ‘бомба’, *Flinte* ‘ружье’, *Kanone* ‘пушка’, *Knüppel* ‘дубинка’, *Kugel* ‘пуля’, *Lanze* ‘копье, пика’, *Messer* ‘нож’, *Mine* ‘мина’, *Panzer* ‘танк’, *Pistole* ‘пистолет’, *Pfeil* ‘стрела’, *Pulver* ‘порох’, *Schild* ‘щит’, *Schwert* ‘меч’, *Spieß* ‘пика’.

К наиболее современным видам оружия, зафиксированным во фразеологическом фонде немецкого языка, относится название пулемета Максима образца 1908–1915 гг., сокр. 08/15: *das ist Null-acht-fünfzehn* ‘все та же рутина’ (из-за частого повторения в немецких воинских инструкциях это понятие стало синонимом солдафонства, всего косного, консервативного, единообразного).

Фразеологизмы второй группы отражают воинские ритуалы и обряды, которые, в первую очередь, относятся к германцам и/или к рыцарям Средневековья. Смыслом жизни германцев были битвы и сражения. Они постоянно совершали набеги на Римскую империю, повергая в ужас римские легионы. Античные авторы отмечали беспощадность германцев в войнах, называя их варварами, дикими племенами, несущими смерть и разрушения.

Во фразеологии немецкого языка зафиксированы некоторые воинские ритуалы германцев (*j-n auf den Schild heben* ‘оказывать почести кому-л.’ досл. ‘поднять на щит’, *etwas im Schilde führen* ‘что-то замышлять’ досл. ‘что-то нести за щитом’, *sich auf den Fuß getreten fühlen* ‘чувствовать себя побежденным, униженным’ досл. ‘чувствовать, что наступили на ногу’, *hausen wie die Wandalen* ‘хозяйничать, как вандалы’), а также единицы, связанные с образом жизни и обычаями германцев. Например, единица *auf der Bärenhaut liegen/auf die faule Haut liegen* ‘бездельничать’ (досл. ‘лежать на

медвежьей шкуре') базируется на том факте, что, занимаясь только войной и охотой, все остальное время германцы почивали на медвежьих шкурах, не обременяя себя никакими заботами.

Постоянные набеги германцев на Римскую империю в итоге привели к ее упадку, что ознаменовало конец существования Древнего мира и начало Средневековья. Его визитной карточкой стало рыцарство. Рыцарями были переняты некоторые воинские традиции германцев. С рыцарством связаны не только самые яркие страницы средневековой истории (турниры, посвящение в рыцари, крестовые походы, сражения верхом, куртуазное поведение и рыцарские романы), но и следующие ФЕ: *j-n aus dem Sattel stechen* 'победить кого-л., сместить с занимаемой позиции' досл. 'выбить кого-л. из седла', *j-n in den Sattel heben* 'помогать кому-л.' досл. 'поднять кого-л. в седло', *mit offenem Visier kämpfen* 'открыть и честно бороться' досл. 'сражаться с открытым забралом', *das Visier lüften* 'обнаружить себя, свои планы' досл. 'поднять забрало', *um den runden Tisch* 'за круглым столом', *j-m den Fehdehandschuh hinwerfen* 'бросить кому-л. перчатку', *den Fehdehandschuh aufnehmen* 'поднять перчатку', *die Klängen kreuzen* 'скрестить шпаги', *sich die Sporen verdienen* 'заслужить признание' досл. 'заслужить шпоры' и др.

В третью группу входят единицы, которые невозможно отнести к первым двум названным группам, например: *nach Schema F handeln* 'делать механически, по шаблону, формально' досл. 'действовать по схеме F', *ein unsicherer Kantonist* 'ненадежный человек' досл. 'ненадежный рекрут'. Новейшим выражением в этой группе является фразеологизм *bis 5 Minuten nach 12 weiterkämpfen* 'сражаться, когда битва уже проиграна' (немецкое выражение, употребленное в связи с бессмысленным и безнадёжным сопротивлением гитлеровских войск, когда исход войны был уже решен в пользу СССР).

Фразеологизмы, относящиеся к военной тематике, кумулируют «дух нации» с ее историей, традициями, обычаями.

С. В. Паремская (Минск, Беларусь)

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ КОШКА В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Лингвистика XXI века активно разрабатывает направление, в котором язык рассматривается как культурный код нации. Язык – это путь, по которому человек проникает не только в современную ментальность нации, но и в воззрения древних людей на мир, общество и самих себя. Вся многовековая культура народа отражается в его языке, каждый язык специфичен и уникален, так как по-разному фиксирует и отражает деятельность человека. В. А. Маслова пишет: «Отзвуки давно минувших лет, пережив века, сохраняются сегодня в пословицах, поговорках, фразеологизмах, метафорах, символах культуры и т.д.» [1, с. 1].